



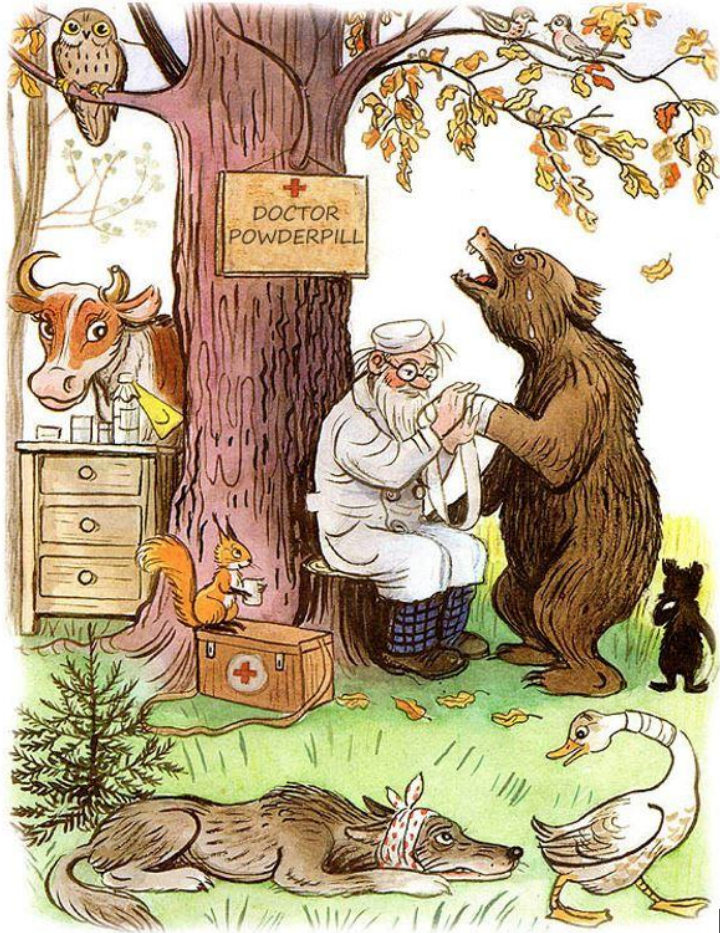
DOCTOR POWDERPILL

डॉक्टर पाउडरपिल

Kornei Chukovsky , कोर्नेई चुकोवस्की

Illustrated by V. Suteyev, चित्र: वी. सुतेयेव

हिंदी: अरविन्द गुप्ता



Dear old Doctor Powderpill,
If you're ailing, if you're ill
Come and see him and be healed,
Beast and bird of wood and field,
Worm and bug and wolf and bear,
Cow and sheep and goat and hare!
Everyone from everywhere
Will receive his aid and care!

प्रिय बूढ़े डॉक्टर पाउडरपिल,
यदि आपको बुखार हो, या फिर आप बीमार हों
तो आएं उनसे मिले और भले-चंगे हो जाएं.
जंगल और मैदान के जानवर और पक्षी,
कीड़े-मकौड़े, भेड़िए और भालू,
गाय और भेड़, बकरी और खरगोश!
हर किस्म के जीव-जानवरों की
डॉक्टर पाउडरपिल सहायता करेंगे
और उनका इलाज करेंगे!



Once a fox came and paid him a call:
"Oh, a wasp stung my back!" Did she squall!
Then a pup came to see him, morose:
"Oh, a hen pecked my poor little nose!"
Mrs. Bunny ran up in a flurry
"Oh, how sad, how unhappy I am!
My sonny fell under a tram,
My sonny, my bunny
Fell under a tram!

एक बार एक लोमड़ी उनके पास आई और उसने कहा:
"अरे, एक ततैया ने मेरी पीठ पर डंक मार दिया!" वो ज़ोर से चिल्लाई!
फिर एक बड़ा उदास पिल्ला उनसे मिलने आया:
"देखो, एक मुर्गी ने मेरी छोटी सी नाक पर अपनी चोंच मार दी है!"
तभी श्रीमती खरगोश बड़ी तेज़ी से भागी हुई आई
"अरे मैं कितनी दुखी हूँ, मैं कितनी दुखी हूँ!
आज मेरा बेटा ट्राम के नीचे आ गया,
मेरा बेटा, मेरा प्यारा बेटा
ट्राम के नीचे गिर गया!"



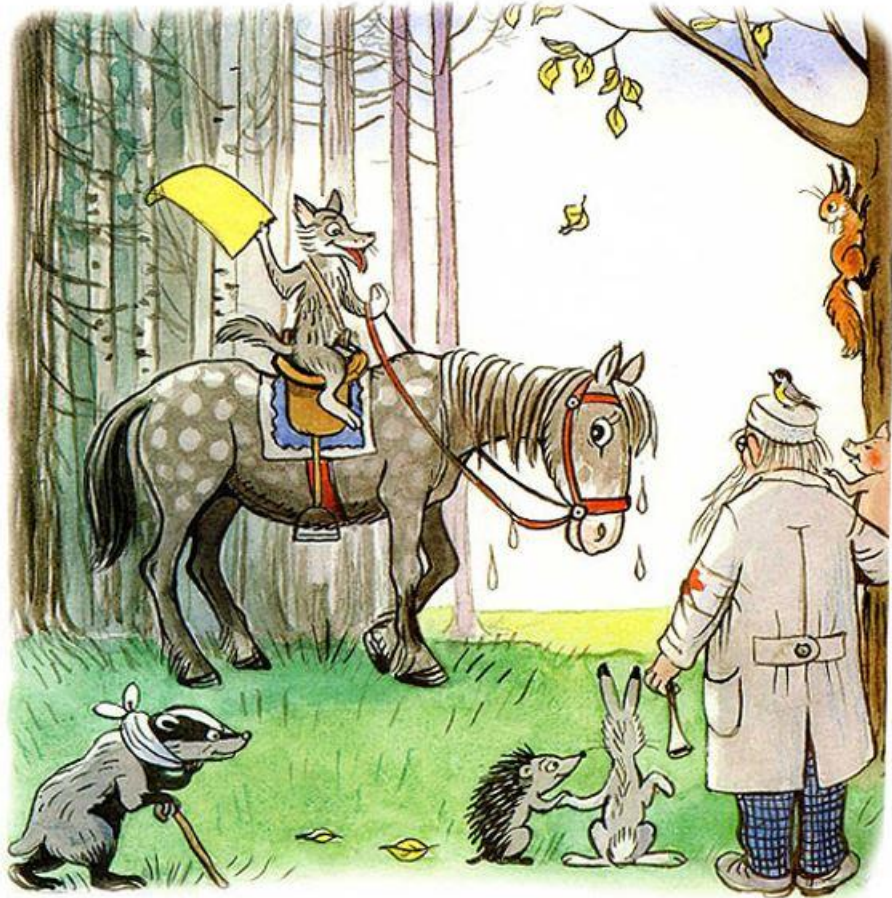
"He hopped and he skipped in the street
When a tram came and cut off his feet.
And now he's in bed, poor bunnikin-boy,
My sonny, my bunny, my only joy!"
But the doctor exclaimed, "Never fear!
Just bring your bunnikin here.
I'll make him a new pair of feet
And again he'll skip in the street!"
And they brought him the bunny, poor dear,
So ill, without any feet.
And the doctor sewed on a new pair
And again he could skip in the street.

"वो उछलता हुआ सड़क पर कूद रहा था
तभी एक ट्राम आई और उसने उसका पैर काट दिया!
और अब वो बिस्तर पर पड़ा है, बेचारा मेरा लड़का,
मेरा बेटा, मेरा बच्चा, मेरी आंख का तारा!"
लेकिन डॉक्टर ने उनसे कहा, "डरो मत, फ़िक्र मत करो!
बस अपने बेटे को यहां ले आओ।
मैं उसके लिए पैरों की एक नई जोड़ी बनाऊंगा
और वो फिर से दुबारा सड़क पर कूदने लगेगा!"
और फिर वे खरगोश के बच्चे को डॉक्टर के पास लाए,
वो बहुत बीमार था, बेचारा बिना पैर का था।
फिर डॉक्टर ने उसके लिए एक नए जोड़ी पैर सिल दिए
और अब वो फिर से सड़क पर दुबारा कूद सकता था।



And his mother, the old Missis Bun,
Danced around and around with her son.
She laughed and she wept with her joy:
Thank you, Doctor, for curing my boy!"

और फिर उसकी मां खरगोश ने,
अपने बेटे के साथ इधर-उधर डांस किया.
वो हंसीं और खुशी से रोई:
मेरे लड़के को ठीक करने के लिए धन्यवाद, डॉक्टर!"



Then a jackal on a mare
Galloped up from god knows where:
"Here's a telegram for you
from the Hippo, just come through!"
"Come and see us, Doctor,
In Africa, be quick.
Save our children, Doctor,
They're very, very sick!"

फिर घोड़ी पर सवार एक गीदड़
भगवान जाने कहां से सरपट दौड़ा हुआ आया.
"डॉक्टर आपके लिए है एक टेलीग्राम
जो अभी-अभी अफ्रीका से हिप्पो ने भेजा है!"
"डॉक्टर तुरंत आओ, आकर हमसे मिलो,
अफ्रीका में आओ, जल्दी करो.
डॉक्टर, हमारे बच्चों को बचाओ,
उन्हें बीमारी से बचाओ!"



"Really? Truly? What is wrong?
Have they been laid up for long?"

"Yes, oh yes, they've got the 'flu,
Chickenpox and smallpox too,
Measles, mumps, appendicitis,
Malaria and bronchitis.

"Come, dear Doctor Powderpill,
All depends upon your skill!"

"सचमुच? सच में? उन्हें क्या बीमारी है?
क्या वे लंबे अर्से से पलंग पर पड़े हैं?"

"हां, क्या उन्हें 'फ्लू' हो गया है,
चेचक और खसरा,
मम्प्स और अपेंडिसाइटिस,
मलेरिया और ब्रॉकाइटिस."

"आओ, प्रिय डॉक्टर पाउडरपिल,
अब उनकी ज़िंदगी बस आपके हाथों में है!"



"Very well, I'll come, all right,
And help your children in their plight.
Only your address — what is it?
Hill or swamp — what shall I visit?"
"Well, we live in the Sahara,
In the scorching Kalahari,
Up on Mount Fernando-Po,
Where the grumpy Hippo-Poppo
Roams the mighty Limpopo."

"बहुत अच्छा, मैं ज़रूर जाऊंगा, ठीक है,
और उनके बच्चों की तबियत सुधारने जाऊंगा.
उनका पता क्या है?
पहाड़ी या दलदल - मैं वहां पर कहां जाऊं?"
"हां, हम सहारा रेगिस्तान में रहते हैं,
तपते कालाहारी में,
माउंट फर्नांडो-पो पर,
जहां गुस्सैल हिप्पो-पोपो
शक्तिशाली लिम्पोपो नदी में घूमते हैं।"



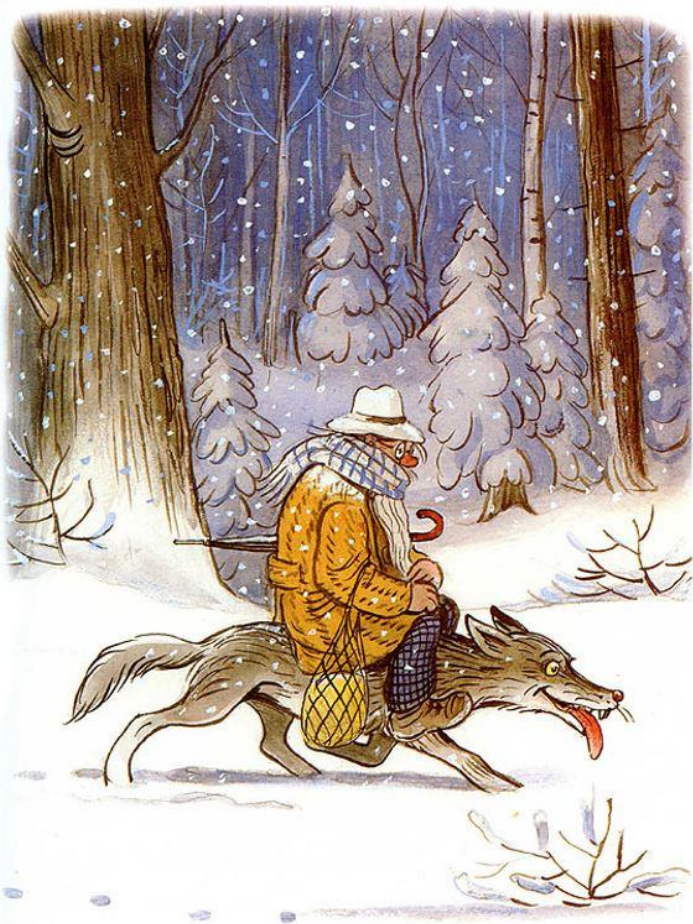
Then he goes, Powderpill,
And he runs, Powderpill,
Over marsh, over mire, over dale, over hill.
And one single word he repeats, Powderpill,
"Limpopo, Limpopo, Limpopo!"
The snow fell thick and the night was black:
"Hey, Powderpill, turn back, turn back!"
And he dropped, Powderpill, on his face in the snow:
"I'm tired, too tired to get up and go!"

फिर जाते हैं, पाउडरपिल,
आगे-आगे बढ़ते हैं, पाउडरपिल,
दलदल के गुजरते, कीचड़ के ऊपर, खाई के नीचे, पहाड़ी के ऊपर.
और पाउडरपिल सिर्फ एक ही शब्द को बार-बार दोहराते हैं:
"लिम्पोपो, लिम्पोपो, लिम्पोपो!"
फिर भारी बर्फ गिरी और रात काली हो गई.
"अरे, पाउडरपिल, पीछे मुड़ो, अपने घर वापिस चलो!"
फिर पाउडरपिल, बर्फ में अपने चेहरे के बल गिर पड़े:
"मैं थक गया हूँ, इतना थक गया हूँ कि अब मैं उठकर चल नहीं सकता!"



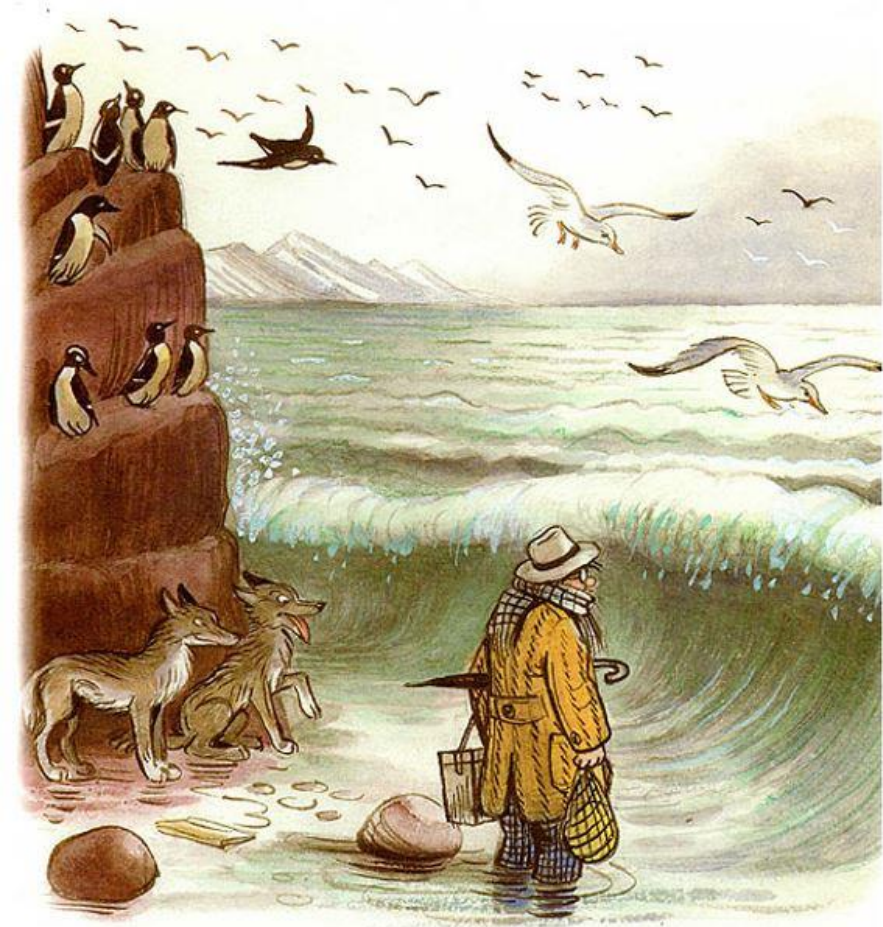
All at once grey wolves rushed out from a wood
And ran to the spot where the doctor stood:
"Come, mount us. Doctor, and let's be gone.
Quicker than lightning we'll speed you on!"

अचानक भूरे भेड़िये जंगल से दौड़े हुए आए
और उस स्थान पर पहुंचे जहां डॉक्टर पाउडरपिल खड़े थे:
"आओ, डॉक्टर हमारी पीठ पर चढ़ो, और हमारे साथ चलो."
हम बिजली से भी तेज़ गति से आपको लेकर जाएंगे!
हम तुरंत आपको मंज़िल तक पहुंचाएंगे!"



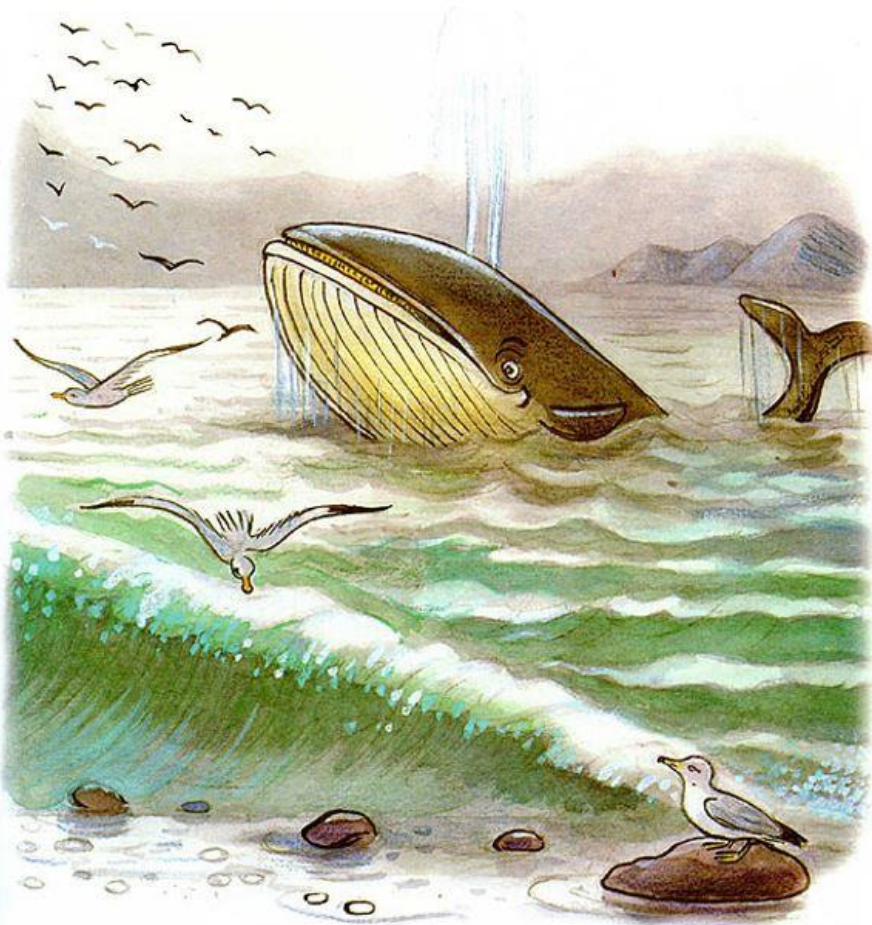
On a big grey wolf gallops Powderpill,
And one single word he repeats, Powderpill:
"Limpopo, Limpopo, Limpopo!"

फिर एक बड़ा भूरा भेड़िया पाउडरपिल को लेकर सरपट दौड़ा,
लेकिन पाउडरपिल ने बार-बार सिर्फ एक ही शब्द दोहराया:
"लिम्पोपो, लिम्पोपो, लिम्पोपो!"



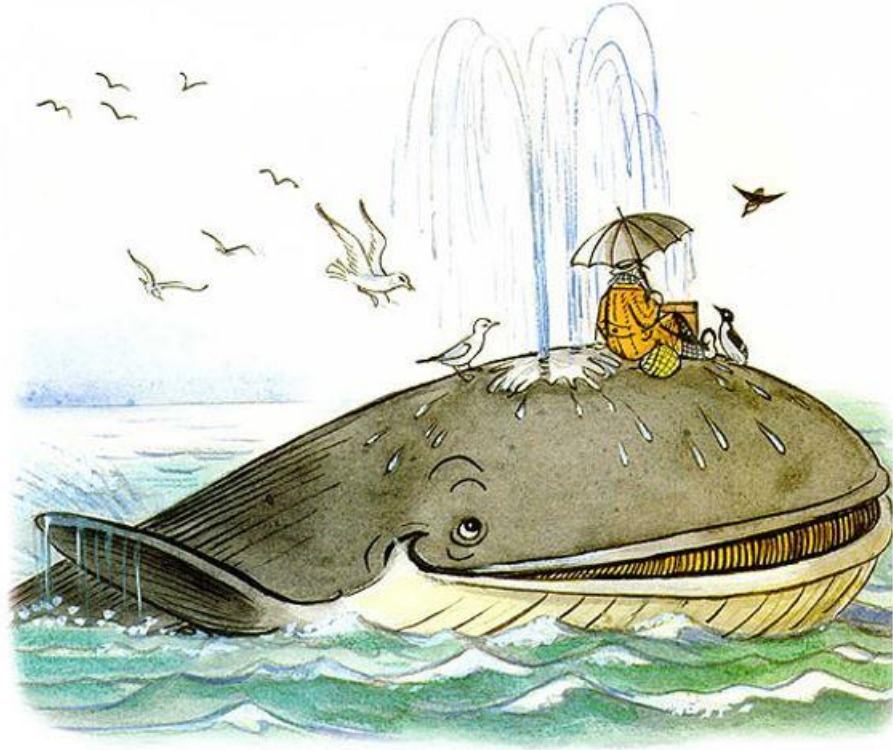
But soon they arrived at a sea,
Roaring, stormy and free,
With waves so fearfully tall
They'd swallow the doctor, his hat and all!
"Oh dear, if I ever drown
In the waves and go deep, deep down —
What'll happen to my poor friends
Whom nobody nurses or tends?"

शीघ्र ही वे समुद्र के किनारे पर पहुंचे,
गर्जन, तूफान और बेहद विशाल
डरावनी ऊंची लहरों का जंजाल
समंदर डॉक्टर को, उसकी टोपी समेत निगल जाएगा!
"अरे, अगर मैं इस सागर में डूब गया
अगर मैं नीले पानी की गहराई में डूब गया,
फिर मेरे गरीब दोस्तों का क्या होगा?
जिनकी देखभाल करने वाला कोई नहीं है?"



Then a whale from the waters chill
Rose and said: "Climb up, Powderpill,
And like a great big ship
In a jiffy I'll make the trip!"

फिर ठिठुरते पानी से एक व्हेल बाहर निकली
वो उठी और उसने कहा: "चढ़ो मेरे ऊपर, पाउडरपिल,
में एक बड़े विशाल जहाज़ की तरह
एक पल में तुम्हें यात्रा पूरी कराऊंगी!"



Up on the whale he gets with a will.
And one single word he repeats, Powderpill:
"Limpopo, Limpopo, Limpopo!"

फिर डॉक्टर पाउडरपिल

डरते-डरते व्हेल पर चढ़ गए!

उन्होंने सिर्फ एक शब्द बार-बार दोहराया:

"लिम्पोपो, लिम्पोपो, लिम्पोपो!"



Then mountains he met of great height,
And he climbed and he climbed until night.
But the mountains grew steeper, the mountains
grew starker,
And the sky became darker and darker and darker.
"Oh, if I don't reach my goal,
If I never get there at all,
What'll happen to my poor friends
Whom nobody nurses or tends?"

फिर उन्हें एक बहुत ऊंचा पहाड़ मिला,
वो उस पर चढ़े और वो रात तक चढ़ते रहे.
परन्तु पहाड़ एकदम दीवार जैसा खड़ा था,
और आकाश में रात का अंधेरा और गहरा हो गया था.
"अरे, अगर मैं अपनी मंज़िल तक नहीं पहुंच पाया,
अगर मैं वहां अभी नहीं पहुंच पाया,
तो फिर मेरे बेचारे दोस्तों का क्या होगा
जिनकी देखभाल करने वाला कोई नहीं है?"



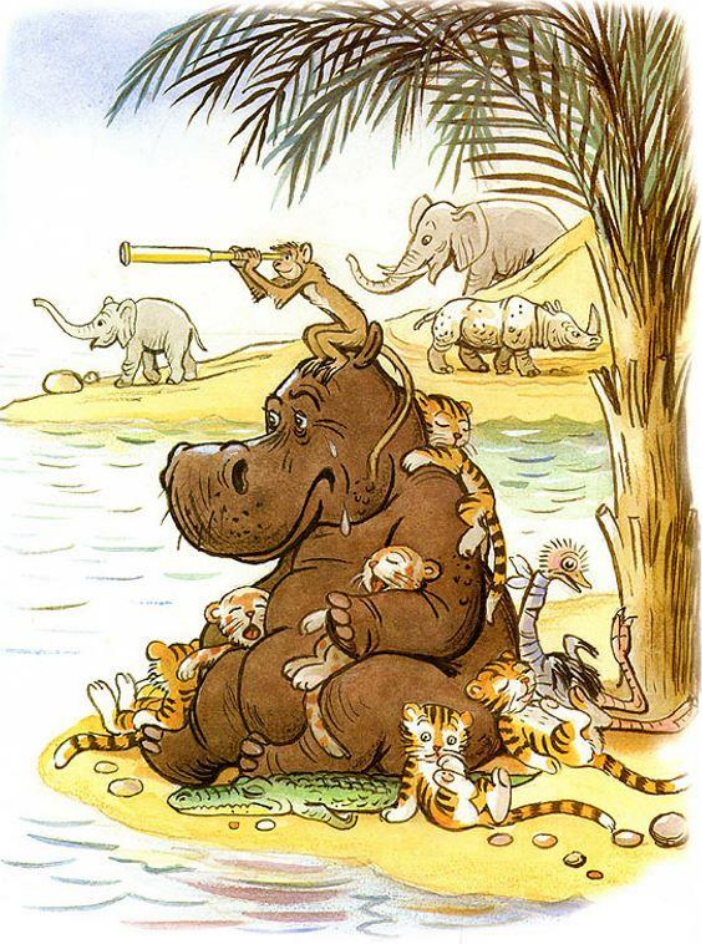
And at once from a great big rock
Eagles flew down in a flock:
"Mount us, Doctor, and let's be gone.
Swift as lightning we'll speed you on!"
There on an eagle he sits, Powderpill,
And one single word he repeats, Powderpill:
"Limpopo, Limpopo, Limpopo!"

फिर तुरंत एक बड़ी भारी चट्टान से
दो चीलें उड़ती हुई आईं:
"हम पर चढ़ो, डॉक्टर, हम तुम्हें ले चलेंगे।
बिजली की तेज़ी से, हम तुम्हें तुम्हारी मंजिल तक पहुँचायेंगे!"
फिर एक चील पर बैठे, पाउडरपिल,
लेकिन पाउडरपिल की जुबां पर सिर्फ एक लफ़्ज़ था:
"लिम्पोपो, लिम्पोपो, लिम्पोपो!"



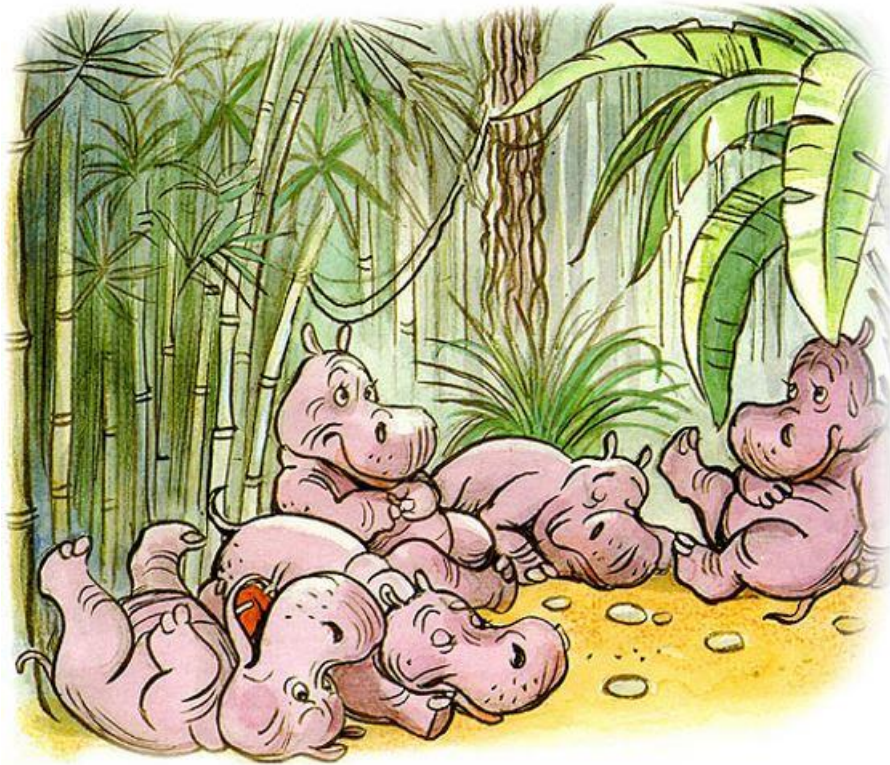
In Africa, in Africa,
By the mighty Limpopo,
Weeping out his poor old heart,
Sits woeful Hippo-Po.

अफ्रीका में, अफ्रीकी महाद्वीप में,
शक्तिशाली लिम्पोपो नदी के किनारे
दुखी रोते हुए बैठा था
बेचारा बूढ़ा हिप्पो-पो.



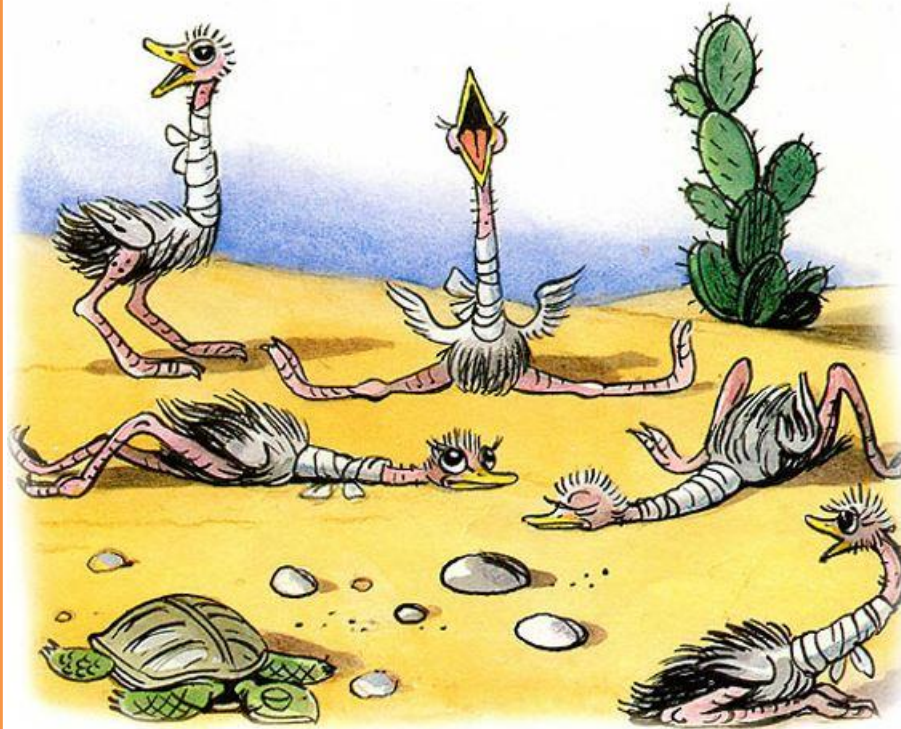
In Africa, in Africa
He sits beneath a tree
And looks and looks from Africa
Upon the deep blue sea:
"When will the doctor's ship arrive,
Dearie, dearie me!"
The rhinos and the elephants
Keep running up to telephones
Asking with impatience:
"When will he see his patients?"

अफ्रीका में, अफ्रीकी महाद्वीप में,
वो एक पेड़ के नीचे बैठा
और फिर अफ्रीका की ज़मीन से उसने निहारा
गहरे नीले समुद्र को:
"डॉक्टर का जहाज कब आएगा,
प्रिय, मुझे बताओ!"
गैंडे और हाथी
टेलीफोन तक दौड़ते रहे
और अधीरता से पूछते रहे:
"डॉक्टर अपने मरीजों को कब आकर देखेंगे?"



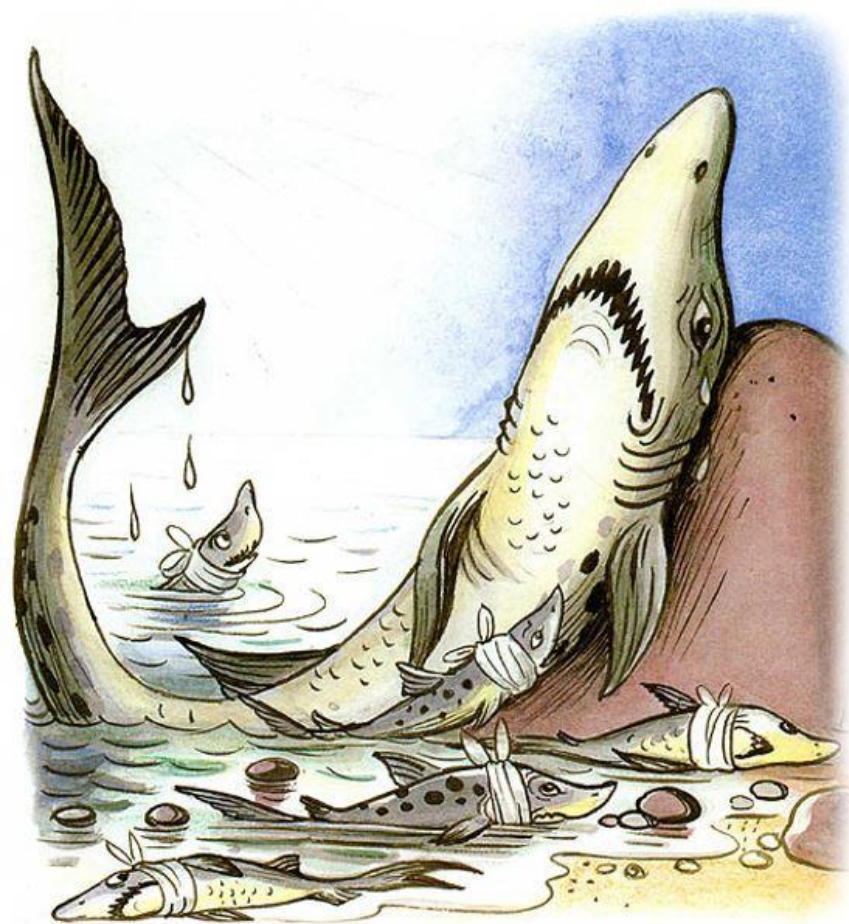
Nearby the baby hippos
Lie suffering from hiccoughs,
Holding their poor tummies,
Their tummies torn by pain.

पास ही हिप्पो के बच्चे हैं
वे हिचकियों से पीड़ित हैं.
वे लेट गए हैं,
अपने दुखते पेट को पकड़कर.
उनके पेट दर्द से फट रहे हैं.



The ostrich-chicks, so bad they feel,
Like little pigs they wail and squeal,
The poor dear baby ostriches
Whimper and complain.
They've mumps, appendicitis,
Measles and bronchitis,
Soar throat and tonsillitis,
Their cries are loud and shrill.
They moan and groan in fever:
"Must we wait forever,
Must we wait forever
For Doctor Powderpill?"

शुतुरमुर्ग-चूजे, उनकी तबियत काफी खराब है,
और छोटे सूअर बस दिन भर चिल्लाते हैं,
बेचारे प्यारे शुतुरमुर्ग के बच्चे
रोते-पीटते और बिलखते हैं.
उन्हें है चेचक, अपेंडिसाइटिस,
खसरा और ब्रॉकाइटिस,
गले में खराश और टॉन्सिलाइटिस,
उनकी चीखें अधिक तेज़ और तीखी हो रही हैं.
वे बुखार में कराहते हैं तो कभी दर्द से चिल्लाते हैं:
"हम कब तक इंतज़ार करेंगे
हम कब तक इंतज़ार करेंगे
डॉक्टर पाउडरपिल के आने का?"



Beside them sprawls a sharp-toothed shark,
A sharp-toothed shark,
A deep-mouthed shark
Whose tots are very ill.
Her poor dear darling sharklings
Are in a dreadful plight:
Their teeth so sharp and sparkling
Keep aching day and night!

उनके बगल में एक तेज़ दांत वाली शार्क पड़ी हुई है,
एक तेज़ दांतों वाली शार्क,
एक गहरे मुंह वाली शार्क
जिनके बच्चे हैं बहुत बीमार.
उनके बेचारे छोटे-छोटे बच्चे
बेहाल, खराब हाल में हैं:
उनके दांत जो बहुत तेज़ और चमकदार हैं
वे दिन-रात दर्द करते हैं, बेहद दुखते हैं!



Poor grasshopper — o me, o my!
He's hurt his foot and sprained his thigh.
He doesn't jump, he doesn't leap,
But all he does is sob and weep
With tear-drops falling fast:
"Oh, where is Doctor Powderpill,
When will he come at last?"

बेचारा टिड्डा - वो फिसल गया था!
उसके पैर में चोट लगी है और जांघ में मोच आई है.
अब वो कूदता नहीं है, न ही लगाता है छलांग,
वो दिन भर केवल सिसकता है
और अपनी किस्मत पर रोता है.
उसकी आंखों से तेजी से गिरती हैं आंसुओं की बूंदें.
"अरे, कहां है डॉक्टर पाउडरपिल
वो कब यहां आएंगे?"



But look — in the sky two great eagles appear.
Another ten minutes and they will be here.
On one sits the doctor of world-famous skill —
The doctor, their saviour, the dear Powderpill.

तभी उन्हें आकाश में दो बड़ी चीलें दिखाई पड़ती हैं।
अगले दस मिनट में हम अपनी मंज़िल पर पहुंचेंगे।
एक चील पर विश्व-प्रसिद्ध डॉक्टर बैठे थे
डॉक्टर थे उनके रक्षक, उनके प्रिय पाउडरपिल।



"Hullo to you, Africa," loudly he cries.

"Hurrah!" they all greet him with tears in their eyes.

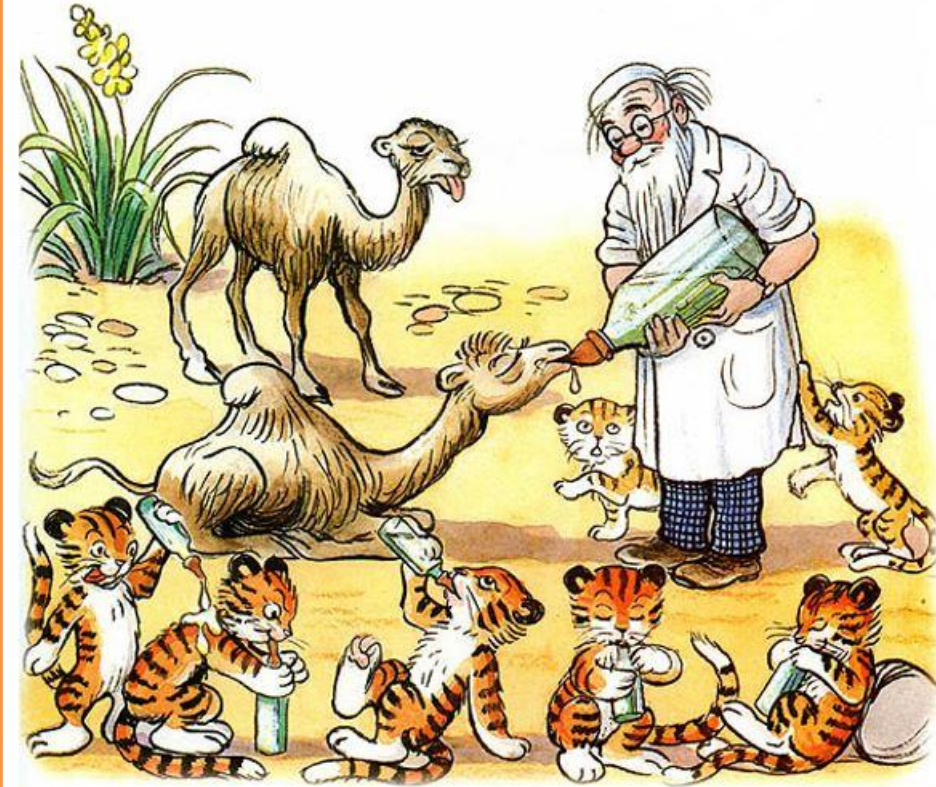
"नमस्कार, अफ्रीका," डॉक्टर पाउडरपिल ज़ोर से चिल्लाए.

"हुर्रे!" आंखों में आंसू भरे सभी जानवर भी चिल्लाए.



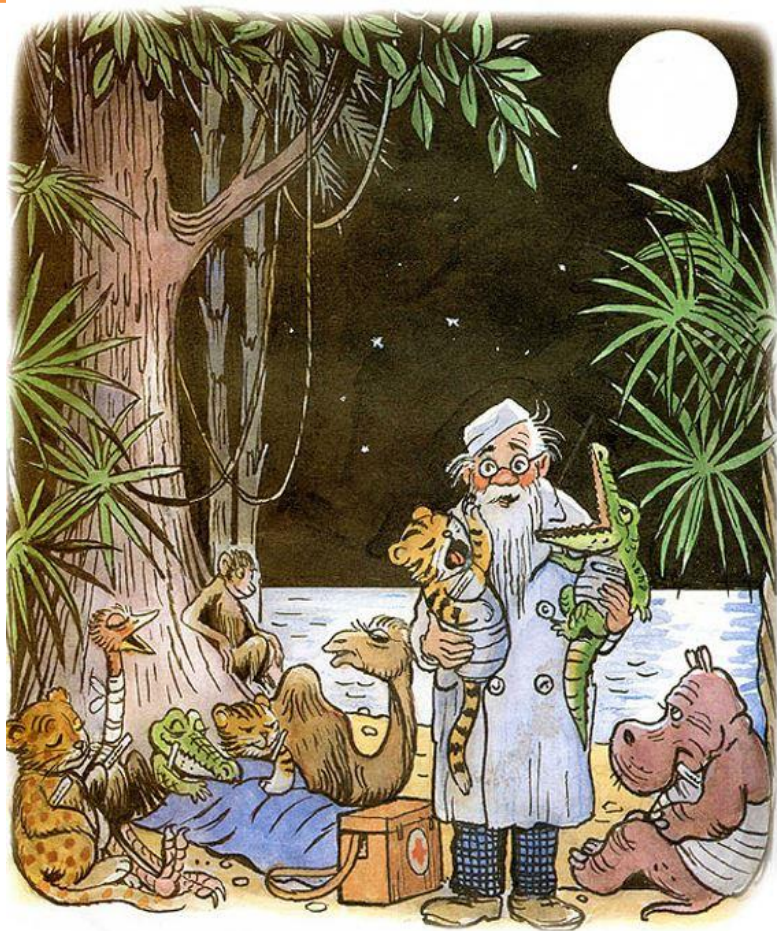
The eagle flies slower and slower,
The eagle comes lower and lower.
The doctor lands and runs to their aid
With jam and treacle and marmalade.
He pats the poor hippos' bellies
And treats them to sweets and jellies.
And takes the poor darlings' temperature.

चीलें धीमी और धीमी गति से उड़ीं,
चीलें नीचे और नीचे आती गईं.
डॉक्टर उतरते ही जानवरों की सहायता के लिए दौड़े
उन्होंने जैम, गुड़ और मुरब्बे की दवाइयों से उनका इलाज किया.
डॉक्टर ने दुखी दरियाई घोड़ों का पेट थपथपाया
और उन्हें मिठाइयां और मीठी जेली खिलाई.
उन्होंने उनके छोटे बच्चों का बुखार चेक किया.



Then he runs to the tiger
Who came from the Niger
And then to the ape
Who came from the Cape
And gives them all honey
Hot milk, egg and honey,
Hot milk, egg and honey,
Hot milk, egg and honey to cure them.

फिर डॉक्टर बाघ के पास दौड़ते हुए गए
बाघ नाइजर से आया था
और फिर वो बंदर के पास गए
जो केप से आया था
डॉक्टर ने उन सबको शहद दिया
गर्म दूध, अंडा और शहद,
गर्म दूध, अंडा और शहद,
उन्हें ठीक करने के लिए गर्म दूध, अंडा और शहद दिया.



Ten nights and ten days
Without sleeping he stays,
Ten days and ten nights
He tends the poor mites
And takes the poor darlings' temperature.

दस रातें और दस दिन
डॉक्टर ने बिना सोए काम किया,
दस दिन और दस रातें
उन्होंने बेचारे बच्चों की देखभाल की
उन्होंने बेचारे बच्चों का बुखार चेक किया.



Now at last he's cured the lot,
Limpopo!

Every ill and ailing tot,
Limpopo!

And they all began to giggle,
Limpopo!

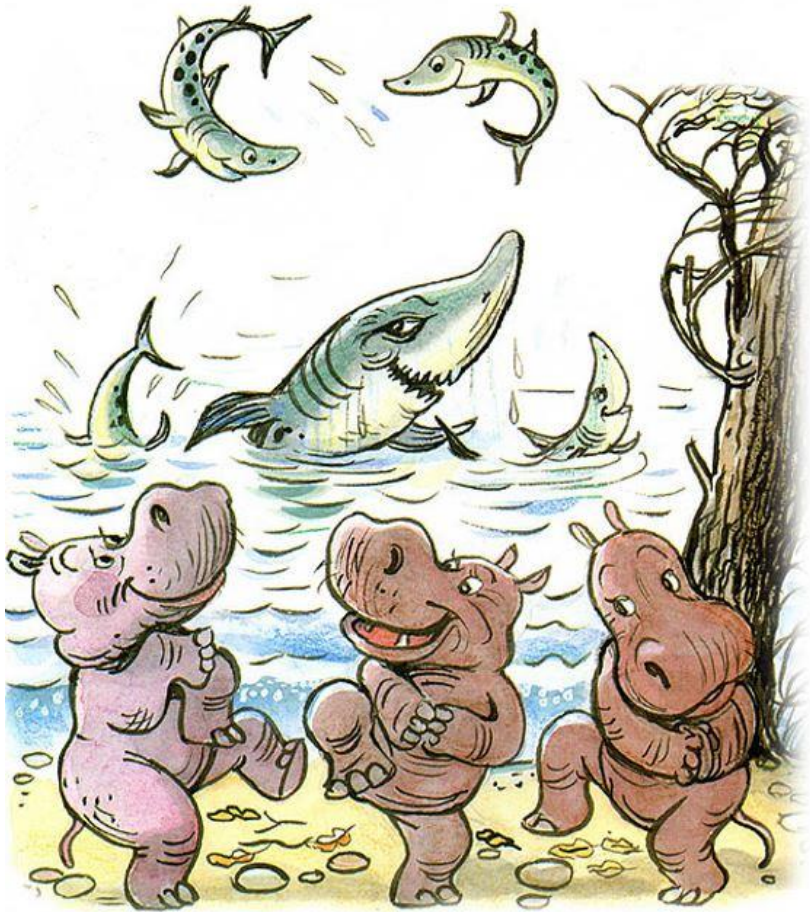
Jump and caper, dance and wriggle,
Limpopo!

फिर अंत में उन्होंने बहुत से जीवों को ठीक किया,
लिम्पोपो!

हरेक रोगी और बीमार बच्चे को,
लिम्पोपो!

और फिर वे सब हंसने लगे,
लिम्पोपो!

वे कूदे उन्होंने शरारत की. वे नाचे और मटके,
लिम्पोपो!



And the huge and fearful shark
Winked its eyes from waters dark
And it laughed and laughed and laughed
As if it suddenly went daft!

और विशाल और भयानक शार्क ने
अंधेरे पानी से अपनी आंखें झपकाईं
फिर वो हंसी और हंसी और इतना हंसी
जैसे वो अचानक पगला गई हो!



And the hippos, dear, wee fellows,
Puffing, whoofing just like bellows,
Roared and laughed and guffawed so
That the oaks rocked to and fro!

सारे दरियाई घोड़े, प्रिय साथी,
धौंकनी की तरह फुंफकारनाने लगे,
उन्होंने दहाड़ें मारीं, वे हंसे और इतना खिलखिलाए
कि उससे बांझ के पेड़ इधर-उधर हिलने लगे!



Here comes Hippo, here comes Poppo,
Hippo-Poppo, Hippo-Poppo!
Here comes Hippopotamus,
From the great Kilimanjaro
Through sands of the Sahara,
Singing gaily, "Long live doctors
Bringing health to all of us!"

फिर यहां से आया हिप्पो, और वहां से आया पोपो,
हिप्पो-पोपो, हिप्पो-पोपो!
और आया दरियाई घोड़ा,
महान किलिमंजारो से
सहारा के रेगिस्तान को करके पार, खुशियां मनाने हजार.
खुशी से गाते हुए, "डॉक्टर अमर रहे
उन्होंने हम सभी का इलाज किया है!"
और डॉक्टर पाउडरपिल सिर्फ एक ही शब्द दोहराते रहे:
"लिम्पोपो, लिम्पोपो, लिम्पोपो!"

